

Sunday, May 11, 2025
Sunday of the Paralytic
الأحد 11 أيار، 2025 - أحد المخلع
Tone 3 – Orthros Gospel 5

Liturgy of St. John Chrysostom

ANTIPHON PRAYER

O Christ our God, Who participate with the Father and the Holy Spirit in the dominion over all, You have appeared in the flesh healing infirmities. You have dispelled suffering and restored light to the blind by your divine command. You raised the Paralytic and ordered him to walk at once.

Remember us in your compassion. Shine in our hearts your pure light. Open the eyes of our minds. Set in us the fear of your commandments, so that we may live according to the Spirit, doing what pleases You.

For You are our Light, our Life and our Resurrection, O Christ God, and to You we render glory, thanksgiving and worship, and to your Eternal Father and your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

صلاة الأنديفونة

أيها المسيح إلهنا، المشترك مع الآب والروح القدس في السيادة على الجميع، لقد ظهرت بالجسم شافياً الأمراض. وأزلت الآلام وأنرت العميان. وبكلمتك الإلهية أقمّت المخلع المقعد وأمرته بأن يمشي فوراً. فذلك اذكرنا بكثرة رحمتك، وأضيء قلوبنا بصافي نورك، وافتح عيون أذهاننا، وضع فينا خشية وصاياك، لكي نسير سيرة روحية، عاملين بكل ما يرضيك

لأنك أنت نورنا، أيها المسيح الإله، وإليك نرفع المجد، وإلى أبيبك الأزلي وروحك القدس، الآن وكلّ اوان وإلى دهر الداهرين
الشعب: آمين

FIRST ANTIPHON

-Shout joyfully to God, all you on earth.

KINONIKON: Receive the Body of Christ and taste the Source of Immortality. Alleluia.
It is repeated instead of "Receive me now..." during the communion of the faithful.

ترنيمة المناولة:

جسد المسيح خذوا. والينبوع الذي لا ينضب ذوقوا.
هللوا (وتقال أيضاً بدل "اقبلني اليوم شريكاً")

POST-COMMUNION HYMN: "Christ is risen ..." (*once*)

بدل (لقد نظرنا ...) يرئم المسيح

قام

INSTEAD OF BLESSED BE THE NAME OF THE LORD...: Christ is risen... (*3 times*)

بدل (ليكن اسم الرب مباركاً...) يرئم المسيح قام (3 مرات)

APOLYSIS: "...Who is risen from the dead..."



من المرضى، من عميان وعرج ويابسي الأعضاء، ينتظرون تحريك الماء. لأن ملاكاً كان ينزل أحياناً في البركة ويحرك الماء. والذي كان ينزل أولاً من بعد تحريك الماء كان يُبرأ من كل مرضٍ اعتراه. وكان هناك رجلٌ به مرضٌ منذ ثمان وثلاثين سنة. هذا إذ رآه يسوع ملقى، وعلم ان له زمناً طويلاً، قال له أتريد أن تبرا؟ فأجابته المريض: يا سيّد، ليس لي إنسان إذا تحرك الماء يُلقيني في البركة. بل بينما أكون أتياً ينزل قدامي آخر. فقال له يسوع قم. احمِل سريرك وامشي. فلوقت برئ الرجل وحمل سريره ومشى. وكان ذلك اليوم سبتاً. فقال اليهود للذي شفي: أنه سبتٌ فلا يحلّ لك ان تحمل السرير. فأجابهم: إن الذي أبرأني هو قال لي: إحمل سريرك وامشي. فسألوه من هو الرجل الذي قال لك أحمِل سريرك وامشي. فأما الذي شفي فلم يكن يعلم من هو. لأن يسوع كان قد توارى بين الجمع المزدحم في ذلك الموضع. وبعد ذلك وجده يسوع في الهيكل فقال له: ها قد عُفيت فلا تُعدّ خطاً لنّلا يُصيّبك أعظم. فذهب ذلك الرجل وأخبر اليهود أن يسوع هو الذي أبرأه.

HYMN TO THE THEOTOKOS:

The angel cried out to the one who is full of grace: "Hail, O Immaculate Virgin! Hail, again! For your Son is risen from the tomb on the third day!"

Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord has shone upon you. Rejoice and be glad, O Sion; and you, O Pure One, O Mother of God, exult in the resurrection of your Son!

نشيد لوالدة الاله باللحن الاول

ان الملاك خاطب الممثلة نعمة: أيتها العذراء النقية افرحي. وايضاً اقول افرحي، لأن ابنك قد قام من القبر في اليوم الثالث أستثيري أستثيري، يا اورشليم الجديدة لأن مجد الرب قد أشرق عليك. افرحي الآن وسري يا صهيون. وأنت يا نقيّة يا والدّة الاله افرحي بقيامة ولدك.

O Son of God, who are risen from the dead, save us who sing to You, Alleluia

-Sing praise to the glory of his name; proclaim his glorious praise.

Khallisna Ya-Bnallah, Ya Man qama min baynil-amwaat, nahnu muranneemeena Laka. Haleloueya.

-Say to God how tremendous are your deeds! For your great strength your enemies fawn upon You.

O Son of God, who are risen from the dead, save us who sing to You, Alleluia

-Glory be.... Now and always... O Only-begotten Son...

الأنديفونة الاولى للعيد

1. هللوا للرب يا جميع الارض
خلصنا يا ابن الله، يا من قام من بين الأموات، نحنُ المرنمين لك هللوايا .

2. ألا اشيدوا باسمه. اجعلوا تسبيحه مجيداً

3. قولوا لله ما ارهب أعمالك. ولعظم قدرتك يتملق أعداؤك

4. لتسجد لك جميع الارض ولتشد لك

المجد للآب... الآن وكل اوان...

ENTRANCE HYMN: In the assemblies bless God, the Lord, from Israel's well-springs.

O Son of God, Who are risen from the dead save us who sing to You, Alleluia.

ترنيمة الدخول:

في المجامع باركوا الله الرب من ينابيع إسرائيل.

خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الاموات نحن المرنمين لك هللوايا

HYMNS
Troparion of the Resurrection (3rd Tone)
Let all in heaven rejoice and all on earth be glad, for the Lord has exerted power with His arm: by death He has trampled upon Death and has become the firstborn of the dead. He has delivered us from the bosom of Hades and has granted to the world great mercy.

نشيد القيامة بالحن الثالث
لِتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ. وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتُ. لِأَنَّ الرَّبَّ
صَنَعَ عِزّاً بِسَاعِدِهِ. وَوَطِئَ الْمَوْتَ. وَصَارَ بَكْرَ
الْأَمْوَاتِ. وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ. وَمَنْحَ الْعَالَمِ عَظِيمَ
الرَّحْمَةِ

Troparion Of the Patron of the Parish
النشيد لشفيع الكنيسة

Kontakion of Pascha (Tone 2 or 8)
Though You went down in the tomb, O immortal One, You overthrew the power of Hades and rose victorious, O Christ God. You greeted the ointment bearing women, saying “Rejoice!” You gave peace to Your apostles, and to those who had fallen resurrection.
القنடاق بالحن الثاني (أو الثامن)
وَإِنْ نَزَلْتَ إِلَى الْقَبْرِ يَا مَنْ لَا يَمُوتُ، فَقَدْ نَقَضْتَ قُدْرَةَ
الْجَحِيمِ وَقَمْتَ كَظَافِرٍ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ. وَلِلنَّسُوءِ
حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قُلْتَ افْرَحْنَ. وَلِرُسُوكَ وَهَبْتَ السَّلَامَ،
يَا مَانِحَ الْوَاقِعِينَ الْقِيَامَ.

INSTEAD OF THE TRISAGION:
All of you who have been baptized into Christ, haven put on Christ, Alleluia!
يمكن استبدال أيأ من النشيد المثلث
التقديس: أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم المسيح
قد لبستم. هلوليا

EPISTLE: Acts 9:32-42 **Sunday Of The Paralytic**

PROKIMENON
Sing praise to our God, sing praise!
Sing praise to our King, sing praise!
Stichon: All you peoples, clap your hands!
Shout to God with cries of gladness!

READING From the Acts of the Apostles
In those days it came to pass that Peter, while visiting all of them, came to the saints living at Lydda. And he found there a certain man named Aeneas who had been lying in bed for eight years, since he was a paralytic. And Peter said to him, “Aeneas, Jesus Christ is healing you: get up and make your bed.” And he got up immediately. And all the inhabitants of Lydda and the plain of Sharon saw him, and they were converted to the Lord. Now in Joppa there was a certain woman disciple named Tabitha, which translated means Dorcas, and she devoted herself to good works and almsgiving. But it happened at that time that she fell ill and died: and they washed her and laid her in an upper room. And since Lydda is close to Joppa, the disciples, hearing Peter was there, sent two men to him with the request, “Come to us without delay.” And Peter got up and went with them, and on his arrival, they led him to the upper room, and all the widows stood around him weeping, showing him the gowns and cloaks Dorcas used to make for them. But Peter, putting them all out, knelt down and prayed, and turning to the body, he said, “Tabitha, get up!” And she opened her eyes, saw Peter, and sat up. Then Peter gave her his hand and raised her up, and calling the saints and the widows, he gave her back to them alive. And it became known all over Joppa, and many believed in the Lord.

ALLELUIA
In You, O Lord, I have hoped: let me never be put to shame.
In your justice, save me and deliver me, lend me your ear and hasten my deliverance.

Stichon: Be for me a protecting God, a sheltering house to save me.

مقدمة رسالة
رَتِّمُوا لِلْهِنَا رَتِّمُوا، رَتِّمُوا لِمَلِكِنَا رَتِّمُوا
يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ صَفِّقُوا بِالْأَيْدِي، هَلِّلُوا لِلَّهِ
بِصَوْتِ الْابْتِهَاجِ

الرسالة اعمال الرسل 9: 32-42
فِي تِلْكَ الْاَيَّامِ، اتَّفَقَ أَنَّ بَطْرُسَ، اِذْ كَانَ يَطُوفُ فِي
جَمِيعِ الْاَطْرَافِ. نَزَلَ اَيْضاً اِلَى الْقَدِيسِيْنَ السَّاكِنِيْنَ
فِي لِدَّةَ. فَصَادَفَ هُنَاكَ رَجُلًا اسْمُهُ اَيْنِيَّاسُ مُضْطَجِعًا
عَلَى سَرِيرٍ مِنْذُ ثَمَانِي سَنِينَ، وَكَانَ مُخْلَعًا فَقَالَ لَهُ
بَطْرُسُ: يَا اَيْنِيَّاسُ شَفَاكَ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، قُمْ أَفْتَرِشْ
لِنَفْسِكَ. فَقَامَ لِلْوَقْتِ. وَرَأَاهُ جَمِيعُ السَّاكِنِيْنَ فِي لِدَّةَ
وَالشَّارُونِ، فَرَجَعُوا اِلَى الرَّبِّ. وَكَانَتْ فِي يَافَا تَلْمِيذَةٌ
اسْمُهَا طَابِيثَا، الَّذِي تَفْسِيرُهُ طَبِيبَةٌ، وَكَانَتْ غَنِيَّةً
بِالْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ وَالصَّدَقَاتِ الَّتِي كَانَتْ تَصْنَعُهَا.
فَحَدَثَ فِي تِلْكَ الْاَيَّامِ أَنَّهَا مَرَضَتْ وَمَاتَتْ، فَغَسَلُوهَا
وَوَضَعُوهَا فِي الْعُلْيَةِ. وَلَمَّا كَانَتْ لِدَّةُ بِقَرَبِ يَافَا،
وَسَمِعَ التَّلَامِيذُ أَنَّ بَطْرُسَ فِيهَا، أَرْسَلُوا إِلَيْهِ رَجُلَيْنِ
يَسْأَلَانِهِ إِنْ لَا يَبِطِئُ عَنِ الذَّهَابِ إِلَيْهِمْ، فَقَامَ بَطْرُسُ
وَأَتَى مَعَهُمْ، فَلَمَّا وَصَلَ صَعِدُوا إِلَى الْعُلْيَةِ، فَوَقَفَ
لَدَيْهِ جَمِيعُ الْارَامِلِ، يَبْكِينَ وَيُرِيئُهُ أَقْمَصَةً وَثِيَابًا
كَانَتْ تَصْنَعُهَا طَبِيبَةً وَهِيَ مَعَهُنَّ. فَأَخْرَجَ بَطْرُسُ
الْجَمِيعَ وَجَثَا عَلَى رُكْبَتَيْهِ وَصَلَّى، ثُمَّ انْفَثَرَتْ إِلَى الْجَنَّةِ
وَقَالَ: يَا طَابِيثَا قُومِي، فَفَتَحَتْ عَيْنَيْهَا، وَلَمَّا أَبْصَرَتْ
بَطْرُسَ جَلَسَتْ. فَنَاولَهَا يَدَهُ وَأَنْهَضَهَا. ثُمَّ دَعَا
الْقَدِيسِيْنَ وَالْارَامِلَ وَأَقَامَهَا لَدَيْهِمْ حَيَّةً. فَذَاعَ الْخَبْرُ
فِي يَافَا كُلِّهَا، فَأَمَنَ كَثِيرُونَ بِالرَّبِّ.

هلوليا
عَلَيْكَ يَا رَبُّ تَوَكَّلْتُ فَلَا أَخْزَى إِلَى الْآبَدِ،
بِعَدْلِكَ نَجِّنِي وَانْتَشِلْنِي
كُنْ لِي إِلَهًا مُحَامِيًا، وَبَيْتَ مَلْجَأٍ لَخَلَاصِي

GOSPEL OF THE FEAST: John 5: 1-15
(Healing of the Paralytic)
The Holy Gospel according to St. John the Evangelist

At that time Jesus went up to Jerusalem. Now there is at Jerusalem, by the pool of the sheep, a pool called in Hebrew Bethesda, having five porticoes. In these were lying a great multitude of the sick, blind, lame, and those with shriveled limbs, waiting for the moving of the water. For an angel of the Lord used to come down at certain times into the pool and the water was stirred. And the first to go down into the pool after the stirring of the water was cured of whatever infirmity he had. Now a certain man was there who had been thirty-eight years under his infirmity. When Jesus “saw him lying there, and knew that he had been in this state a long time, he asked him, “Do you want to get well?” The sick man answered him, “Sir, I have no one to put me into the pool when the water is stirred; for while I am coming another steps down before me.” Jesus said to him, “Rise, take up your pallet and walk.” And at once the man was cured. And he took up his pallet and began to walk. Now that day was a Sabbath. The Jews therefore said to him who had been healed, “It is the Sabbath; you are not allowed to take up the pallet.” He answered them, “He who made me well said to me, ‘Take up your pallet and walk’ “They asked him then, “Who is the man who said to you, ‘Take up your pallet and walk?’ “But the man who had been healed did not know who it was, for Jesus had slipped away, since there was a crowd in the place. Afterwards Jesus found him in the temple, and said to him, “Behold, you are cured. Sin no more, lest something worse happen to you. The man went away and told the Jews that it was Jesus who had healed him.

انجيل أحد المخلع
الانجيل (يوحنا 5: 1-15)
فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ صَعِدَ يَسُوعُ إِلَى أُورُشَلِيمَ. وَكَانَ فِي
أُورُشَلِيمَ عِنْدَ بَابِ الْعَنَمِ بَرَكَةٌ تُسَمَّى بِالْعِبْرَانِيَّةِ بَيْتَ
جَسَدَا لَهَا خَمْسَةُ أَرْوَاقَةٍ. وَكَانَ مُضْجِعًا فِيهَا جَمَاهُورٌ